

Consignes du journal de bord culturel

1. POURQUOI UN JOURNAL DE BORD CULTUREL ?

Les mobilités académiques internationales se multiplient dans le monde entier. Les programmes d'échange et de mobilité des étudiants (en particulier dans le cadre d'Erasmus et d'Erasmus Mundus), s'inscrivent dans la longue tradition des voyages destinés à former l'adulte de demain. Le voyage marque une rupture dans le cours de la vie et la transforme : il constitue donc une sorte de parcours initiatique puisqu'on devient « autre » qu'on ne l'était avant le départ.

Tout voyage, dans le cas de la mobilité étudiante, est structuré sur le schéma : départ, transit, retour, accompagné d'un « transit mental » à l'origine d'une impulsion à réfléchir, à raconter le voyage d'où la pratique du journal. La nature même du récit est similaire à celle du voyage avec début, développement et fin. C'est à partir de ces structures que vous tiendrez votre journal de bord pour vous lancer dans une réflexion culturelle et recueillir des informations sur les cultures belges francophones, les décrire, les analyser et même les commenter de manière plus personnelle. Voici les consignes de ce journal de bord culturel.

1. INFORMATIONS PERSONNELLES

NOM :CHU.....

PRENOM(S) :PEI-CHI.....

PAYS D'ORIGINE :TAIWAN.....

LANGUE MATERNELLE :CHINOIS.....

UNIVERSITE D'ORIGINE :WENZAOW.....

DATE D'ARRIVEE EN BELGIQUE :22/08/2015.....

DATE (ESTIMEE) DE VOTRE RETOUR AU PAYS :27/01/2016.....

<p>A. PARTIE A REDIGER AU DEBUT DU COURS</p>

2. MISE EN PERSPECTIVE DE VOTRE DEPART DE CHEZ VOUS ET DE VOTRE ARRIVEE

1. Avant d'arriver en Belgique, quelles étaient vos images...

- de ce pays ?.....Je pensais que c'était un pays très petit mais les gens ici parlent en réalité trois langues, et les gaufres sont les meilleures du monde en Belgique.
- de Bruxelles ?.....Il y a trois choses très célèbre à Bruxelles : Manneken-pis, l'union européen et l'Atomium.
- des Belges et autres habitants de la Belgique ?....Les belges détestent les français et ils aiment beaucoup manger des frites. De plus, mon chanteur préféré, Stromae, est Belge.

- de leur(s) culture(s) et traditions ?...J'ai entendu que les belges passent souvent des nuits blanches, mais je ne connais pas beaucoup. Quand il y a une fête spéciale (religieuse ou folklorique), la statue de Manneken-pis met un vêtement lié à celle-ci.
- du français qui y est parlé ?...J'ai une fois vu une vidéo sur Youtube, où étaient montrés les différents accents du français, et je pense que le français en Belgique est un peu plus lent que le français en France.
- de l'ISTI ?.....Une très petite école dans un petit bâtiment où beaucoup de langues sont enseignées là, et il y a beaucoup de devoirs pour les étudiants.
- d'autre chose (à vous de préciser) :...Tous les choses sont très chères en Belgique, il faut manger des gaufres tous les jours pour économiser. Par contre, il y a plus de magasins ou de marques qu'à Taïwan.

2. Avant d'arriver en Belgique, quelles étaient vos attentes (« qu'attendiez-vous ? », « qu'espériez-vous trouver ? ») par rapport...

- à la Belgique ?...Je voulais voyager partout en Belgique, et connaître tous les villes en Belgique.
- A Bruxelles ?...J'espérais que je pourrais manger des gaufres et des chocolats toute la journée et visiter tous les musées à Bruxelles. Quand je suis libre, je peux m'asseoir dans un café et lire un roman.
- aux Belges et autres habitants de la Belgique ?...Je désirais me faire beaucoup d'amis belges et pratiquer le français avec eux.
à la langue française qui est parlée ?.....Je trouve que le français en Belgique est un peu différent que le français en France. A Taïwan, on n'apprend pas le français belge, donc j'espère que je pourrai l'apprendre....
- à votre séjour et à votre formation à l'ISTI ?...A Taïwan, j'apprenais la traduction, et l'ISTI est un école consacré à traduction, donc je pensais que je pourrais beaucoup apprendre ici..
- à autre chose (à vous de préciser).....Le chocolat belge est très célèbre, je voulais goûter tous les marques de chocolat en Belgique.

3. Une fois arrivé(e) en Belgique, qu'est-ce qui vous a paru le plus différent de ce à quoi vous vous attendiez (cela peut être plusieurs choses) ?...Je pensais qu'il fait frais en Belgique, mais le premier jour quand je suis arrivée, il faisait très chaud, j'avais besoin d'un air conditionné. Le coucher du soleil est très tard en été, c'est très différent que Taïwan, je n'étais pas habituée au début, mais maintenant ça va.

3. PREMIERES IMPRESSIONS : JOURNAL D'ETONNEMENT

1. En arrivant en Belgique, qu'est-ce qui vous a le plus...

- choqué (surprise négative ; il peut s'agir de plusieurs choses et pas nécessairement d'une seule) ?.....Il y a beaucoup de transport public, c'est très pratique, mais par fois le tram ou le bus s'arrête au milieu d'itinéraire, donc il faut attendre pour un autre tram ou bus, et je trouve que ce n'est pas pratique du tout.
- étonné (une surprise totale et neutre, à quel niveau ?) ?..Avant que j'arrive, je pensais que les choses en Europe étaient très chères, mais je trouve qu'il y a des supermarchés qui vendent des choses bon marché.

séduit (surprise positive) ?..Pendant le premier semaine après que nous sommes arrivées en Belgique, on a rencontré beaucoup de gens sympas qui nous ont beaucoup aidé. Sans eux, les choses ne seraient pas facile pour nous.

2. En arrivant à l'ISTI, qu'est-ce qui vous a le plus...

- déçu (aspect néгатif) ?...C'est école est très petite, il n'y a pas de cantine dedans. On peut rien faire sauf aller en cours.
- étonné (surprise neutre : cours, méthodologie, pédagogie, etc.) ?..Il y a beaucoup de cours à choisir, je suis intéressé par quelque cours, mais ils sont trop difficiles pour moi, c'est dommage. Et la méthodologie ici est un peu différent qu'à Taïwan, à mon avis, il n'y a pas seulement des avantages, mais aussi des défauts.
- séduit (aspect positif) ?...Après quelques semaines, je connais beaucoup de gens gentils, ils m'ont enseignés le français, et partagés des choses intéressantes avec moi.

3. N'hésitez pas à comparer la formation suivie à l'ISTI avec votre formation d'origine sur le plan...

- des matières...A l'ISTI, on n'utilise pas le cahier de texte, le professeur préfère utiliser le Powerpoint etc. ,mais à Taïwan, on a des cahiers de texte pour chaque cours. Donc il faut apporter beaucoup de livres à l'école tous les jours.
- de l'organisation des horaires...C'est pareil qu'à Taïwan, mais on a seulement 50 minutes par cours, et dix minutes pour se reposer, donc on a assez de temps pour changer de salle pour les prochains cours.
- des méthodes d'enseignement/apprentissage...Les apprentissages entre Belgique et Taïwan sont très différents. A Taïwan, c'est toujours le professeur qui parle, nous ne sommes pas autorisé à parler pendant les cours, mais en Belgique, on peut discuter de n'importe quoi, on peut exprimer nos opinions
- de la vie estudiantine...A Taïwan, on participe aux associations, il y en a beaucoup, par exemple, l'association de débat ou de danse. On doit rester à l'école de 8h à 16 h, même si on a pas de cours pendant ce temps. Mais à l'ISTI on peut rentrer dès qu'on a plus de cours.
- de la vie culturelle...La vie ici est différente qu'à Taïwan, par exemple, les magasins là-bas sont toujours ouvert les dimanches, c'est très pratique. Mais ici, on peut rien faire les dimanches, parce que les magasins sont tous fermés.
- d'autre chose (à vous de préciser) : Pour tous les cours, les professeur nomment les étudiants, donc si quelqu'un ne va pas à l'école, le professeur le remarque immédiatement. On doit mettre l'uniforme à l'école, tous les départements ont des uniformes différents. Je n'aime pas mettre l'uniforme, parce que je préfère mettre ce que je veux. Ici à l'ISTI je ne dois pas en porter donc c'est vraiment bien.

B. PARTIE A REDIGER AU MILIEU DU COURS

4. **JOURNAL D'OBSERVATION** (nous vous demandons d'observer la vie à Bruxelles et à l'ISTI et de mener votre enquête, cette partie doit au moins comporter deux pages, c'est la plus longue de votre journal, celle que vous devez approfondir !)

1. Observez et enquêtez sur un aspect de la vie à Bruxelles (et/ou en Belgique) qui vous attire/intéresse ou vous choque beaucoup (vous pouvez observer et prendre des notes ou des photos, questionnez des Bruxellois, lire pour essayer de comprendre)...

Au début, je n'étais pas habituée avec plein de choses comme la météo, la langue, l'habitude, etc. Mais après quelques mois, je me suis habituée à la vie ici, je commence à vivre comme une belge. Le premier truc que je n'étais pas habituée, c'est la météo. Il faisait très froid, davantage que l'hiver de Taïwan. A ce moment-là, je préférais rester à l'intérieur toute la journée, mais maintenant je peux supporter le froid ici, je sors plus souvent, et j'ai trouvé des trucs intéressants dehors. Une fois, je me suis promenée dans les environs de la Grande Place, et j'ai vu qu'il y avait beaucoup de vendeurs dans la rue. Il y avait une fête, donc j'ai participé avec les gens. Ils étaient sympas, ils ont chanté et ils partageaient les bières avec tout le monde. C'était une expérience très précieuse pour moi, je ne l'oublierai jamais.

De plus, la deuxième chose à laquelle je n'étais pas habituée au début c'est le français belge. A Taïwan, tous nos professeurs nous enseignent le français-français, je n'ai jamais entendu le français belge avant mon arrivée en Belgique. Donc quand on arrive en Belgique, on ne comprend pas ce que les gens disent. Par exemple, le premier jour quand on est arrivé en Belgique, on a pris le taxi pour aller chez nous, on a demandé au chauffeur de taxi combien ça coûte pour aller chez nous. Il nous a répondu «septante». A ce moment-là, on n'a pas compris ce qu'il a dit, et après il nous a expliqué que «septante» correspond à «soixante-dix» nous avons finalement compris. Et maintenant au cours, le professeur nous enseigne le français belge, et je peux adopter les deux systèmes maintenant. Je trouve que la différence entre ces deux systèmes est très intéressante. J'espère que je peux les employer plus après. Enfin, je me suis habituée aux habitudes belges. Je ne savais pas quoi faire le dimanche au début. Quand j'étais à Taïwan, j'ai fait des cours avec ma mère tous les dimanches, mais les magasins en Belgique ne sont pas ouverts le dimanche. Je m'ennuyais beaucoup, la seule chose que je savais faire dehors était de pique-niquer dans le parc. Mais après quelques semaines, la météo est devenue de plus en plus froide et comme je ne supportais plus le froid dehors, je restais à la maison toute la journée. Mais un jour, une de mes amis m'a dit qu'il y a un table de conversation français-chinois, donc on pourrait pratiquer le français là-bas, et aussi aider les gens qui souhaitent apprendre le chinois.

Après la première fois que j'y suis allée, j'ai trouvé que c'est très intéressant et j'ai rencontré beaucoup de locales. Ils m'ont dit plein de choses à faire en Belgique, et je connais plus la culture ici. Maintenant, je ne reste jamais dans la maison le dimanche, je trouve des choses plus

intéressantes que ça à faire. Parfois, je voyage vers d'autres villes en Belgique comme Liège, Bruges, Gent ou des villes près de la Belgique :Lille etc. Les paysages et l'atmosphère dans les villes différentes sont diverses. J'aime Bruxelles avec son atmosphère internationale, il y a toujours des touristes aux abords des attractions célèbres. J'aime Liège avec sa bonne ambiance. Il y a tant de choses à découvrir, ainsi que les voyages dehors la Belgique. C'est plus facile pour moi de voyager dans un autre pays qu'à Taïwan. Puisque Taïwan est une île, il faut prendre un avion ou le bateau pour aller à l'étranger. Mais ce n'est pas du tout difficile pour voyager à l'étranger en Europe. Tous les pays sont à côté d'un autre, on a plus de choix comme transport. C'est beaucoup plus pratique de voyager ici. Il y a beaucoup de produits célèbres en Belgique ; des frites, des gaufres, des moules et du chocolat. Je les aime beaucoup, surtout les frites. Pour dire la vérité, les frites en Belgique sont les meilleurs du monde. Je crois que quand je quitterai la Belgique, ce seront les frites qui me manqueront le plus. Il me reste environ 80 jours encore à passer en Belgique, je les utiliserai pour découvrir cette ville admirable.

2. Observez et enquêtez sur un aspect de la vie à l'ISTI qui vous attire/intéresse ou vous choque beaucoup (vous pouvez observer et prendre des notes ou des photos, questionner des Istiens (étudiants et/ou membres du personnel), lire pour essayer de comprendre)

En effet l'étude à ISTI n'est pas si facile qu'à mon école originale. Le façon d'enseigner, l'horaire, la salle sont tous différents. Je dois apprendre pour adopter la vie ici. La chose pour laquelle je suis la plus choquée est la taille de bâtiment de l'ISTI. Je suis très choqué que l'ISTI soit petite, nous n'avons pas beaucoup de choses à faire à l'école. Il y a seulement plusieurs salle pour les cours, une bibliothèque, quelques bureaux pour les professeurs et les secrétaires, et un grand sous-sol qui permet aux étudiants de rester là quand ils n'ont pas de cours. Nous n'avons pas d'endroit pour faire du sport. Au début, je venais à l'école juste pour les cours, après les cours je rentrais chez moi directement. Je ne sais pas quoi je peux faire à l'école sauf aller en cours. Et il y a une fois, j'ai un cours d'anglais, mais il n'y a plus de salle, donc le professeur n' pu pas nous enseigner. Je n'ai jamais rencontré cette situation quand j'étais à Taïwan. Après je me suis fait des amis avec quelques étudiants à ISTI, je leur ai demandé ce qu'ils font quand ils n'ont pas cours. Quelques amis m'ont dit qu'ils rentrent chez eux, d'autres m'ont dit quelques choses à faire après les cours. Une de mes amies m'a dit qu'on peut aller à l'ULB pour utiliser les facilités là. Nous pouvons faire du sport, acheter des livres ou bien manger dans le restaurant. J'ai trouvé de plus en plus de choses à faire par la suite. Je passe la plupart de mon temps avec des amis au sous-sol. Je profite de bavarder avec eux, on partage la joie des choses intéressantes ensemble. Quelle belle vie ! Et puis, j'aime beaucoup l'horaire à l'ISTI. A mon école originale, nous avons des cours de 8h du matin jusqu'à 4h de l'après-midi, puis nous ne pouvons pas choisir le cours que nous voulons ou que nous ne voulons pas, c'est vraiment dur. Ici, nous avons du choix, il y a tant de cours à choisir, et nous pouvons ranger l'horaire nous-mêmes. L'aspect que j'aime le plus à l'ISTI sont les congés. Il y a deux fois plus du congé à l'ISTI qu'à Taïwan. Ce n'est pas possible pour les étudiants à Taïwan de voyager pendant le semestre. En Belgique nous avons plus de chance de voyager et pas besoin de sécher les cours. Enfin, le façon d'enseigner. C'est l'aspect que je pense le plus différent. Les étudiants en Belgique discutent plus pendant les cours, les étudiants à Taïwan écoutent plus. Par conséquent, dans le premier mois, j'étais un peu stressée, parce que j'étais obligée de parler, de dire mon opinion. J'avais peur de ceci, j'avais peur de dire quelque chose de faux. Après quelque cours, je me suis habituée avec cette méthode, parce que le professeur accepte mon opinion même si qu'il y a des erreurs, le professeur me corrige gentiment. Et puis ,on a souvent examens à Taïwan, il faut étudier tous les jours. En Belgique, on a seulement un grand examen à la fin du semestre, c'est moins stressant, mais je pense qu'il y a aussi des défauts. Parce qu'on a

plus de choses à étudier en une fois, cela sera plus dur. En tout cas, je ne préfère pas ni celui en Belgique ou celui à Taïwan, ils ont des avantages et aussi des inconvénients.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ARTIE A REDIGER A LA FIN DU COURS

5. BILAN DE VOS EXPERIENCES EN BELGIQUE

1. Revenez, une dernière fois sur vos premières impressions (relisez, pour vous aider, ce que vous aviez écrit sous les points 1 et 2 ci-dessus) et essayez d'expliquer ce qui a changé par rapport à vos premières impressions par rapport... Quel bilan tirez-vous ainsi au terme de votre séjour en Belgique, sur...

- la Belgique.....
.....Même si il y a trois langues qui sont parlés en Belgique, pas beaucoup de gens peuvent en parler plus de deux, je pense que ce n'est pas pratique, parce qu'il a toujours deux langues partout.
.....

- les Belges et autres habitants de ce pays.....
.....il y a deux régions en Belgique, et les gens dans ces deux région se détestent. Je pense que c'est comme dans mon pays, les gens du nord et les gens du sud se détestent.....

- les traditions culturelles de ce pays
En fait, je ne participe pas beaucoup aux fêtes ici, donc je ne sais pas vraiment si la fête est comme ce que j'imagine. J'ai une fois vu le Manneken-pis qui portait des vêtements, mais je ne sais pas pour quelle fête c'était.....
.....
.....

- Bruxelles.....La grand-place est aussi célèbre que le Manneken-pis. Et la chose qui m'attire le plus ici c'est les friteries. Le plus choquant par contre c'est que les gaufres vendues à la grand-place ne sont pas des gaufres de Bruxelles mais de Liège (très différentes)
.....

- la langue française qui y est parlée.....
.....Franchement, je peux distinguer le français en Belgique et en France, je sais qu'il a plusieurs mots différents entre ces deux systèmes, mais à part ça, je ne peux pas les distinguer ...
.....

- l'ISTI et la formation que vous y avez reçue...Les professeurs ne nous donnent pas beaucoup de devoirs, et on a beaucoup de congé. Les examens sont beaucoup plus difficiles que ceux que j'ai pris à mon école originale.....
.....

- autre chose (à vous de préciser) : ...Pour beaucoup de Taïwanais, la chose la plus célèbre en Belgique est le chocolat, c'était aussi ce que je pensais à l'origine. Après quelques mois, j'ai changé d'avis. Maintenant ce sont les frites que j'adore. En fait, il y a beaucoup de trucs gourmands en Belgique, ils ne nous restent qu'à les découvrir lors de notre séjour.

.....
.....

2. Essayez de préciser en quoi (dans quel domaine de la vie ou dans quel aspect de votre personnalité) vous croyez avoir particulièrement changé.....

.....Avant de venir en Belgique, je n'habitais jamais seule. J'habitais avec ma famille. Il y avait toujours quelqu'un pour m'aider. Je n'avais pas besoin de laver du linge, de faire la cuisine etc. Mon père me conduit à l'école tous les matins. Depuis le jour que je suis arrivée en Belgique, je dois tout faire moi-même. Je dois faire des courses, cuisiner, laver les vêtements, prendre le tram pour aller à l'école. Quand j'avais des problèmes, je devais les résoudre sans aucune aide de mes parents. Je commence à apprendre comment coordonner avec des autres, comment résoudre des problèmes moi-même. Je pense que je deviens plus mature qu'avant. Je ne suis plus la petite fille qui a besoin de compter sur sa famille.....

.....
.....

3. Quel bilan tirez-vous de la tenue de ce journal de bord culturel ?.....

....En fait, avant de venir en Belgique, je ne connaissais pas beaucoup sur la Belgique. Je ne savais pas ce que le belge fait, ce que le belge mange, ou bien où le belge va, mais après quelques mois, j'ai commencé à comprendre. J'ai trouvé tant de choses à faire en Belgique. La vie ici devient de plus en plus intéressante. Franchement, si je n'écrivais pas ce journal, je ne réfléchirais jamais. Je l'ai presque fini et je trouve qu'il y a beaucoup de changement par rapport aux premiers jours où je suis arrivée

.....
.....
.....

4. Un dernier commentaire ?.....

.... Dès le premier jour où j'ai commencé à apprendre le français, j'ai souhaité aller à l'étranger pour étudier. Finalement, c'est devenu réalité. Être une étudiante en Belgique a changé ma vie. C'est la première fois que j'étudie à l'étranger, la première fois que je vis seule. C'était dur parce que ma famille me manque au début, mais je me suis dit que mon séjour en Belgique sera une très bonne expérience. Je deviens de plus en plus indépendante. Je profite beaucoup de ma vie à Bruxelles. J'ai appris beaucoup à l'école, j'ai passé mon temps avec mes amis. Maintenant, il ne reste que deux semaines alors je vais en profiter au maximum.....

.....
.....
.....

.....

6. Vos sources :

7. Grille d'évaluation :

critères					
Langue et prise de risque	0	1	2	3	4
Méthodologie (lectures, enquête, etc.)	0	1	2	3	4
Exploitation des informations	0	1	2	3	4
Construction d'un discours critique et raisonné	0	1	2	3	4
Approfondissement de la réflexion interculturelle	0	1	2	3	4
Total :					/20